

Luchd-ionnsachaidh dualchasaich

Michelle NicLeòid agus Marsaili NicLeòid, Oilthigh Obar
Dheathain

Le taic bhon Stòras Rannsachaidh aig Soillse



Structar an taisbeanaidh

1. Dè thathas a' ciallachadh le neach-ionnsachaidh dualchasach?
2. Dòigh-obrach an rannsachaidh
3. Cuid de na toraidhean a thaobh: leasachadh comasan & cothroman cleachdadh cànanain & fèin-mheasaidh a thaobh sgilean

Litreachas

A heritage language student is 'a language student who is raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or at least understands the language, and who is to some degree bilingual in that language and in English' (Valdés 2001, p. 38)


Her terse replies to my questions in this dance of disclosure enact the shame and other negative affect of intergenerational language transmission failure for one individual in her own social and familial context of language shift: her sense of social incompetence and personal inadequacy over speaking Gaelic in everyday life, her failure to learn Gaelic quickly, and her failure to interact with her parents in Gaelic, which are framed as failures through negative affect and ideology. (McEwan-Fujita 39:1 (2010) p. 42

Adult learners who were linguistically socialized by a Gaelic-speaking parent or parents, but who acquired Gaelic only incompletely or not at all in the family context, have had very different language socialization experiences than people with no living family connection to Gaelic. However, their particular experiences, skills, and socialized affective orientations toward Gaelic speaking are not usually taken into account in provisions for Gaelic learners in Scotland. For example, I have never seen such experiences acknowledged in the scenarios, dialogues, and other examples in Gaelic language textbooks and teaching materials. Unlike some other minority language situations (e.g., Cavanaugh 2009), in Gaelic revitalization contexts the "adult learner" is usually assumed to be someone who has had no previous exposure to Gaelic in the home. (McEwan-Fujita 45)

Adult heritage learners in particular will require advice and assistance in understanding and preparing for the difficult task of re-establishing Gaelic language use at home and passing Gaelic on to the next generation. (Smith-Christmas Armstrong & 2014: 323)

Informants reported that they had to self-consciously negotiate their reintegration into relevant Gaelic networks and often had to struggle to win over key speech partners. (Armstrong 2013: 352)

Modh-obrach



- 07/06/17

ay and East Lewis

GAELIC

Fridays: Rionnagan Beaga, 10.15-11.45am, Young Musicians Hebrides, Bells Road, near Tesco. Learn Gaelic through songs and play - for children age 0 to 5. All young children, whatever their level of Gaelic, welcome with their parents and grandparents.

Fridays: Cearcall Comhraidh Gaelic Conversation Circle at the Retirement Centre Bayhead, all welcome. 4.30-6pm. Use and build on your Gaelic vocabulary in a supportive environment. For more information, call Maggie 07554665549

Saturdays: Stornoway Running and Athletics Club, junior sessions, 10.30am-12-noon, Porters Lodge (winter) and running track (summer). For more information contact Seumas Mactaggart, 07766654449

MEDIA

Mondays: Digi-Heb, the Bridge Centre, Bayhead. Aspiring actors, actresses, filmmakers and writers welcome. Free

MUSIC & DANCE

Mondays: MiLC Piping School, 7-9pm, Laxdale Hall.

Luchd-ionnsachaidh dualchasaich

- Chuala iad Gàidhlig nan òige
- A' dèanamh oidhirp airson an cuid Gàidhlig a neartachadh

Sampall sònraichte

- Eilean Leòdhais
- Agallamhan le 10 compàirtichean

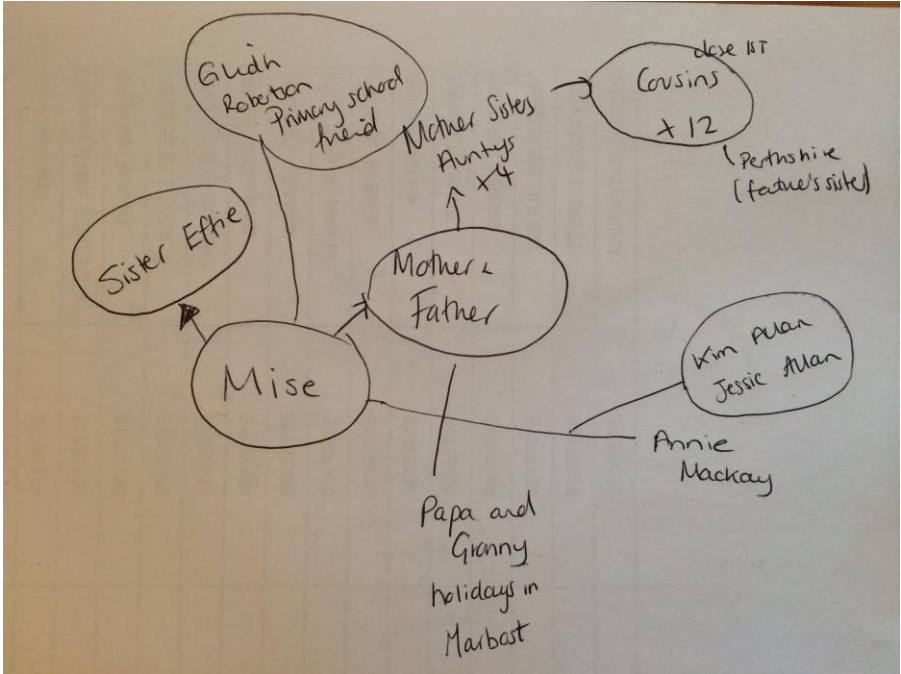
Compàirtichean

Sgilean-labhairt na Gàidhlig

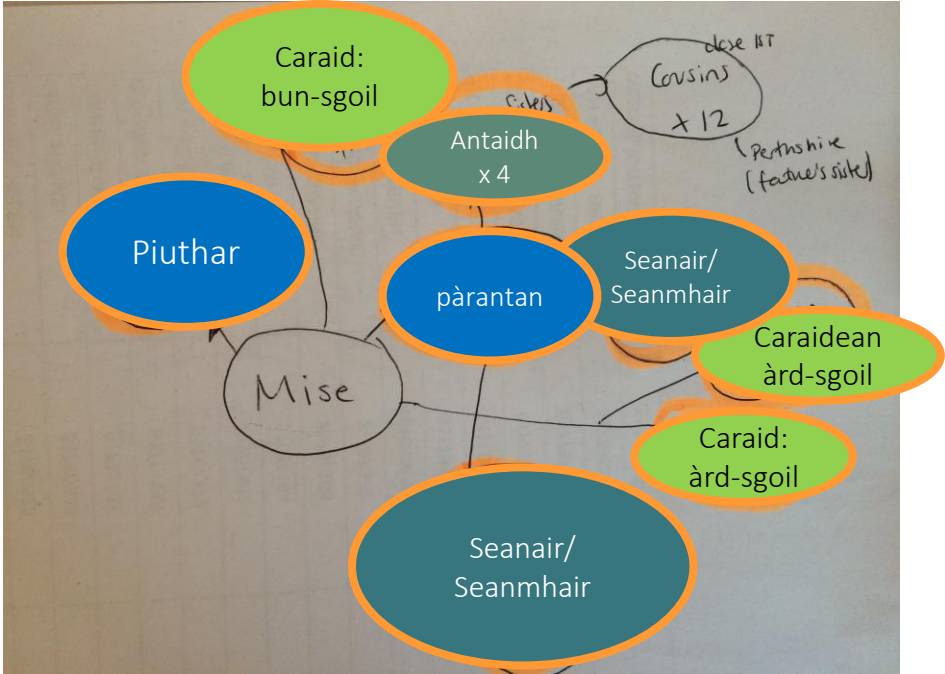
	Ainm-brèige	Aois	Gnè	Àite togail	Màthair	Athair	Cèile	Clann
1	Johann	50-59	B	Tìr-mòr/Leòdhas	✓	✓	x	x
2	Maggie	50-59	B	Tìr-mòr	x	x		
3	Angus	40-49	F	Leòdhas	✓	✓		✓
4	Donald	30-39	F	Tìr-mòr/Leòdhas	✓	x		
5	Lily	30-39	B	Leòdhas	✓	✓	x	✓
6	Maisie	50-59	B	Leòdhas	✓	x	✓	x
7	Dolina	40-49	B	Leòdhas	✓	✓	✓	✓
8	Chrisella	40-49	B	Tìr-mòr/Leòdhas	✓	✓	✓	✓
9	Dorothy	20-29	B	Tìr-mòr	✓	x	✓	
10	Agnes	50-59	B	Tìr-mòr/Leòdhas	✓	✓	✓	✓

Modh-obrach

DAOINE CUDROMAICHE NA H-OIGE

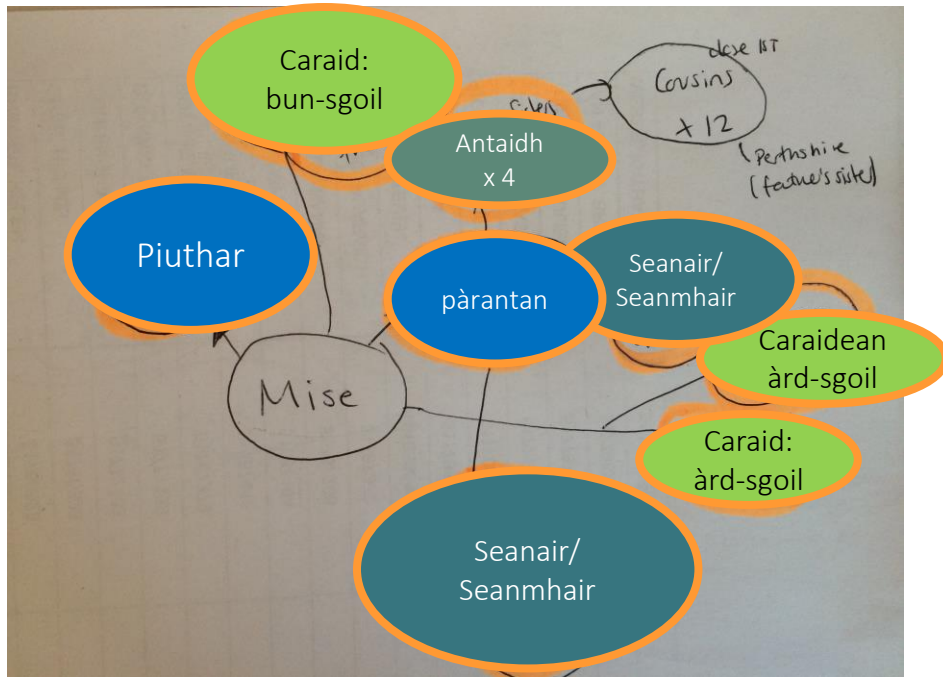


FEADHAINN AIG AN ROBH GÀIDHLIG

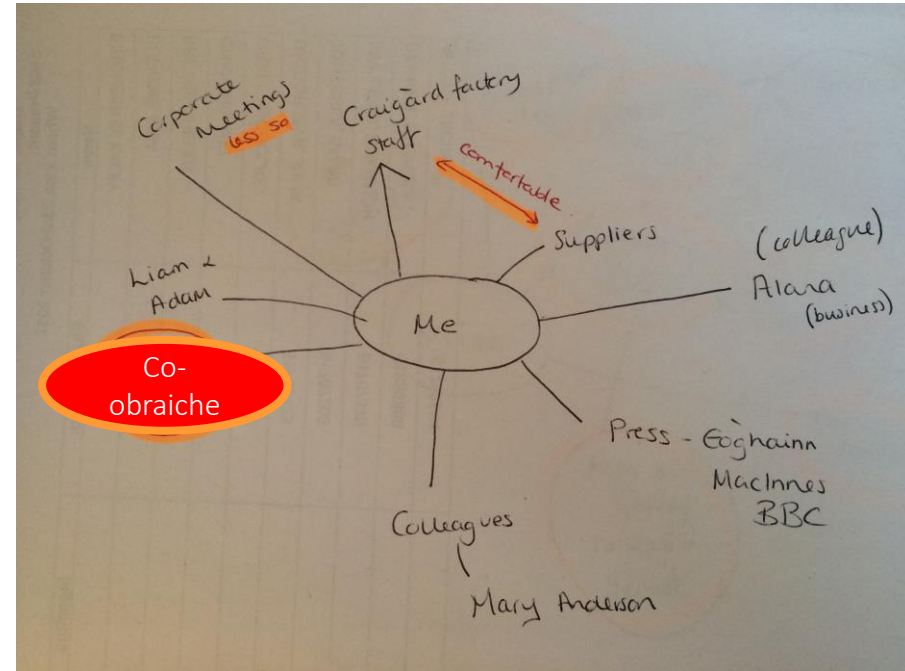


Modh-obrach

LUCHD NA GÀIDHLIG: LÀITHEAN ÒIGE



CLEACHDADH NA GÀIDHLIG AN LATHA AN-DIUGH



Ìrean Gàidhlig nuair a bha iad òg

“Bha facal no dhà againn mar “dùin an doras”, “tog do chas”, you know, rudeigin mar sin ach cha robh Gàidhlig, cha robh sinn a’ bruidhinn Gàidhlig ... Bha mi a’ tuigsinn tòrr commands, ach cha robh sinn a’ bruidhinn idir.” Dorothy

“Fad ’s a bha sinn a’ fàs an àrd, bha Gàidhlig againn anns an taigh, ach chan eil Gàidhlig aig m’ athair ... ach cha robh iad ga bruidhinn san taigh bhon a bhàsaich mo sheanmhair” Donald

“My mother, who was the most fluent and funny and warm and engaging with her own family, was telling me this was a backward language. ... My [older] sister has got and still **has** really good Gaelic ... Whereas myself and my twin sister, we’ve got kind of poor Gaelic, a bit of kitchen, a bheil thu ag iarraidh cupa tì?” Maisie

“I’ve got a Learner Higher but it was dead easy to get a Learner Higher in those days ...” Chrisella

“I was very much exposed to Gaelic ... [but] we were put into the learners’ slot in primary school” Johann

“ Cha robh sinn idir a’ bruidhinn Gàidhlig aig an taigh ann an Glaschu” Agnes

“So tha mi cinnteach gu bheil Gàidhlig a bh’ againn an toiseach airson nach robh Beurla agam gu, gun deach [mo bhràthair] dhan sgoil. ... Bha daoine a’ ceisteachadh no a’ bruidhinn rium ann an Gàidhlig is bhiodh mise a’ freagairt ann am Beurla.” Lily

Modhan-ionnsachaidh - foirmeil

Rinn mi Ulpan bho level aon – dìreach aon. I wanted to do level 2 – tha folder Ulpan aig mo charaid. Bha mi a’ coimhead air L2 ach tha mi eòlach air. Tha mi ag iarraidh a’ dol clas eile: clas còmhraidh. Tha clas còmhraidh fada nas fheàrr: chan urrainn dhomh revise – dìreach còmhradh mu dheidhinn rud sam bith – dìreach random things. Dolina

Chòrd e rium a bhith a’ faighinn clasaichean gràmar. Is cha robh gràmar really againn san sgoil. ... Dh’atharraich mi a’ cheum san treasamh, uill eadar an dàrna is treasa bliadhna [gu Gaidhlig] Dorothy

Rinn mi cùrsa goirid aig Sabhal Mòr cùrsa bogaidh dìreach airson cola-deug ... tha mi air clasaichean a dhèanamh sa cholaiste an seo còmhla ri [tidsear] air gràmar. Rinn mi cùrsa STREAP far an robh seòrsa de seiseanan aghaidh ri aghaidh còmhla ri [tidsear]. Agnes

Modhan ionnsachaidh / leasachaidh

	Cùrsaichean foirmeil	Modhan neo-fhoirmeil	Luchd-taic
Dolina	Ùlpan (a' chiad 2 aonad) Clasaichean-còmhraidh	Èisteachd ri radio fad na h-ùine	An duine aice
Lilly	Gàidhlig Àrd Ìre (aig an sgoil); cùrsa sgrìobhaidh SMO	A' leughadh Gàidhlig; book-bug Gàidhlig	Pàrantan
Chrisella	Gaelic Learners Àrd Ìre (bho chionn 30 bliadhna) Ùlpan (a' chiad ìre)		Cuid aig obair
Agnes	Cùrsa goirid SMO, clasaichean sa cholaiste, STREAP	A' cleacadh Gaidhlig aig obair	An duine aice, co-obraichean
Donald	Ceum ann an Gàidhlig	còisir	Caraid
Dorothy	Ceum ann an Gàidhlig	obair	Co-obraiche (Peigi)
Maisie	Ùlpan, clasaichean-còmhraidh	Èisteachd ri radio fad na h-ùine	
Johann	Ùlpan		Piuthar
Maggie	Ùlpan, clasaichean-còmhraidh, An Cùrsa Inntigidh, An Cùrsa Comais, Mentor	Èisteachd ri radio fad na h-ùine	
Angus	Ùlpan		Co-obraichean

Luchd-taic

"In my experience native Gaelic speakers seem very unwilling (or too impatient) to converse in Gaelic with learners, and help them to improve" and "I cannot understand why native Gaelic speakers I have met are not **supportive** in maintaining their language and helping learners" (MacCaluim 2007:266.)

I identify a category of individuals who seem to have done the opposite: They facilitated acquisition and social use of Gaelic among the adult learners I interviewed in Uist. These fluent Gaelic speakers, whom I term "**sociolinguistic mentors**," enacted a more inclusive vision of Gaelic speaking. They seem to have ignored the dominant ideologies of language shift and enacted positive affect with adult Gaelic learners, in this case culturally specific feelings of trust and confidence, in speaking Gaelic with them. (McEwan-Fujita 2010: 54)

Tricead cleachdaidh a' dol sìos

	Far an cleachd iad Gàidhlig					Cànan an agallaimh
	Teaghlach	Cèile	Caraidean	Obair	Coimhearsnachd	
Agnes (50-59)	✓	✓	✓	✓	✓	Gàidhlig
Lilly (30-39)	✓	✓	x	x	✓	Gàidhlig
Donald (30-39)	beagan	x	✓	✓	x	Gàidhlig
Dorothy (20-29)	✓	x	beagan	✓	x	Gàidhlig (& Beurla)
Dolina (40-49)	✓	✓	x	x	x	Gàidhlig & Beurla
Chrisella (40-49)	x	x	x	beagan	x	Beurla
Maisie (50-59)	x	beagan	x	x	x	Beurla
Angus (40-49)	beagan	beagan	x	x	x	Beurla
Maggie (50-59)	x	x	x	x	beagan	Beurla
Johann (50-59)	beagan	x	x	x	x	Beurla

Luchd- dìmeas

“Bha an tè seo, bha i rudeigin sticky a h-uile trip a bha thu ag ràdh rudeigin ceàrr, bhiodh i ga cheartachadh. [an fheadhainn] a bha a’ fuireach air tìr-mòr, ach bha iadsan tòrr nas taiceil. ... ‘s na daoine aig an taigh a tha as duilich.” Agnes

“Gaelic would be their first language. So they come in, they chew the fat in the office in the morning before we start. I come through from here and they might change to English. And I wish they wouldn’t.” Chrisella

And [Mary] says “oh I **hate** speaking Gaelic to learners.” Maggie

“I asked my mother to start speaking to me in Gaelic which she didn’t do, she was kind of laughing ... she would correct me quite strongly and say “oh that’s not the proper pronunciation.” Angus

“nuair a tha mi a’ dol air an rèidio agus tha i [mathair] ag èisteachd rium, agus nuair a thig mi a-steach dhan an taigh bidh i ag ràdh rium “oh bha siud math. Chan eil mi a’ tuigsinn na cuspairean a bha sibh a’ bruidhinn mu dheidhinn” agus tha siud math. Chan eil i ag ràdh nach eil i a’ tuigsinn na facail a tha mi ag ràdh, ach chan eil i a’ tuigsinn na cuspairean. She was like “chan eil mi gad lean tainn ach chan ann airson a’ Ghàidhlig a bha sin, son a’ chuspair.” So, yeah. Dìreach rudan mar sin.” Donald

“Chan eil mòran dhaoine ag iarraidh bruidhinn ann an Gàidhlig rium – ga h-àraid mo mhàthair. Tha mi an còmhnaidh ag ràdh, carson, carson? An còmhnaidh excuses ...” Dolina

Gaelic will connect me
history
uidh Lewis
teaghlach
returning to Gaelic
it's my own language
culture
heritage
belongi
bhamia'faicinn chothroman

Adhbharan: 'motivation: the "neglected heart" of language teaching and learning' Rost (2006)

Fèin-aithne

	Ainm	Fèin-aithne	An comas ri
1	Johann	'Dormant speaker'	'Native'
2	Maggie	'Learner'	'Fluent, fluent'
3	Angus	'Learner'	'Native'
4	Donald	'Lapsed native'	'Learner', 'native'
5	Lily	'Native', 'a' chiad chànain'	'Dàrna chànain'
6	Maisie	'Learner... of a Hebridean heritage'	Learner with no Hebridean heritage
7	Dolina	'Learner'	Native
8	Chrisella	'Learner Townie'	'Maw', 'Gaelic scholar'
9	Dorothy	'Learner'	Native
10	Agnes	?	Learner

Neo-chaochlaideach

Buannachd seach ‘fìor’ luchd-ionnsachaidh

Donald: I would say “lapsed native”. Chanainnsa “lapsed native” an àite “learner” agus chan e “native” a th’ annam idir. *You know, I will actually admit that, yeah.*

Agallamhaiche: Ok.

Donald: Lapsed native a chleachdainn ron seo. Nuair a bhios mi a’ feuchainn ri dealbhachadh dè cho math ‘s a tha mi, tha mi ag ràdh “och, ‘s e lapsed native a th’ annam”. Bha Gàidhlig agam ach chaill mi e, agus an uair sin fhuair mi air ais cha mhòr a’ chuid as motha[...] Chan eil mi airson ag ràdh gu bheil mi air thòiseachadh bhon toiseach.

Agnes: Clearly, chan e luchd-ionnsachaidh a th’ annam, a’ thòiseachadh a-mach **le leabhraichean** nuair a bha mi nam inbheach agus gun do rinn mi **strì mòr**. ‘S e seòrsa de *cheat* sin ag ràdh air sgàth ‘s tha feadhainn eile a’ dèanamh **obair mòr, mòr** a’ fàs gu fileantas is **cha robh an Gàidhlig aig an eanchainn** ac’ mar a bha agams’.

Air an t-slighe gu fileantas

Lily: Em a bheil fhios, eil trioblaidean a th' agam le Gàidhlig is na 'blàran' [?]

Agallamhaiche: *'beàrnan'*

Lily: A bheil sin cumanta? A bheil thu a' faighinn a-mach? **No an e dìreach mi-fhìn a th' ann?**

“Ach aig an aon àm tha mi a' faireachdainn uaireannan **tha mi cho lapach agus cho *useless*** bho àm gu àm nach eil e duilich- tha e uabhasach duilich a ràdh gu bheil mi fileanta.” (Agnes)

“I just feel my Gaelic is **abysmal**, and I feel quite **ashamed** about the level of Gaelic I have.” (Maisie)

'It's in their genes'

"I don't have the fluency and that really boiling it down is why I'm trying to learn Gaelic because I **should** be able to speak it, **it's in my blood in the sense, it should come out of my mouth more easily** than it does but I have to combat my own lack of ability with grammar and language and sound and confidence, I have that to overcome really." (Johann)

"Amanda, she just won't open her mouth because everything is 'oh **you should know that**' because she was Gaelic speaking for the first 3 or 4 years of her life." (Maggie)

Co-dhùnaidhean

- ❖ **Luchd-taic cudromach:** aon neach ris am bruidhinn iad Gàidhlig mar chànan àbhaisteach a ghabhas riutha mar neach-labhairt na Gàidhlig
- ❖ **Aois:** tha e nas doirbhe cothroman airson lìonraidhean ùra a thogail ann an Gàidhlig nuair a tha an neach nas sine (seachad air na 20an) agus iad an uair sin ann an lìonraidhean nas stèidhichte
- ❖ Dhan fheadhainn a tha a' crochadh air ionnsachadh foirmeil a-mhàin, tha e nas doirbhe lìonraidhean a thogail
- ❖ **Dualchas: dè an dualchas?** Dualchas gu math ionadail co-cheangailte ri Leòdhas. Le Magaidh, aig an robh ceanglaichean ris a' Ghàidhealtachd, ach cha b' ann ri Leòdhas, bha e na bu dhoirbhe.
- ❖ **Modh-rannsachaidh:** le bhith cleachdadh nan **diagraman pearsanta** aca, bha e na bu shoirbhe dealbhan slàn fhaighinn air an cuid bheathanan
- ❖ Tha soirbheas na feadhna a tha a-nis a' bruidhinn Gàidhlig a' sealltainn gu bheil e **comasach** barrachd dhaoine aig a bheil beagan sgilean atharrachadh gu luchd-labhairt le taic ann an àite mar Leòdhas
- ❖ Taic a dhìth – **trèanadh airson daoine ionadail a bhith nan luchd-taic cànan**